Porównanie tłumaczeń Daniela 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzecz, o którą król pyta, jest trudna, i nie ma innego takiego, kto by (tę rzecz) przed królem wyłożył, oprócz bogów, a ich mieszkań nie ma między ciałem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzecz, której król się domaga, jest trudna. Nie ma nikogo, kto wyłożyłby ją królowi — oprócz bogów, ale ci przecież nie mieszkają między śmiertelnymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzecz, której król wymaga, *jest* trudna, a nie ma nikogo, kto by mógł ją oznajmić królowi, oprócz bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzecz, o którą się król pyta, trudna jest, a niemasz nikogo, coby ją mógł królowi oznajmić, oprócz bogów, którzy nie mieszkają z ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mowa, o którą się pytasz, królu, ciężka jest, ani się najdzie żaden, kto by ją oznajmił przed obliczem królewskim, oprócz bogów, których obcowanie nie jest z ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytanie, jakie król stawia, jest trudne, i nikt nie potrafi na nie odpowiedzieć królowi z wyjątkiem bogów, którzy nie przebywają między ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, czego król żąda, jest trudne, a nie ma drugiego takiego, kto by tę rzecz królowi oznajmił, oprócz bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytanie bowiem, które król stawia, jest trudne i nikt nie potrafi na nie odpowiedzieć, z wyjątkiem bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król żąda trudnej rzeczy. Nie ma nikogo, kto mógłby temu sprostać, z wyjątkiem bogów, którzy przecież nie mieszkają między ludźmi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzecz, której król się domaga, jest trudna i nie ma nikogo, kto by ją oznajmił królowi, wyjąwszy bogów, którzy nie przebywają między ludźmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо слово, яке цар запитав, тяжке, і немає нікого, хто його сповістить перед царем, але хіба боги, яких помешкання не є з усяким тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo rzecz, o którą król się pyta jest trudna oraz nie ma nikogo, kto by mógł ją królowi oznajmić, oprócz bogów, co nie mieszkają z ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to, o co król pyta, jest trudne i nie ma nikogo innego, kto mógłby to wyłożyć przed obliczem króla, oprócz bogów, którzy przecież nie mieszkają wespół z ciałem”. |

1. 1) Idiom aram.: między śmiertelnymi. [↑](#footnote-ref-2)